

Anneke Brassinga

# Fata Morgana, dürste nach uns!

Aus dem Niederländischen von Ira Wilhelm und Oswald Egger  
Mit einem Nachwort von Erik Lindner

## Aurora

O kus mij, o omarm mij –  
mijn wangen zijn rood doorbloed.  
Wie de steen tilt zal mij vinden  
al was de ziel nog ondervoed.  
Schamele warmte, twee schele  
ogen te geef voor blind geloof.

Uit nacht steeds wankel  
herboren, blozend beschaamd  
om de eeuwige val – maar  
ik ken de weide waar primula  
bloeit. Duizenden kinderhoofdjes,  
boterkoekjes voor rijzende zon.

## Aurora

O küss mich, o umarme mich –  
meine Wangen sind durchblutet rot.  
Wer den Stein hebt, wird mich finden  
Obschon die Seel' vor Hunger fast tot.  
mickrige Wärme, zwei schielende  
Augen im Tausch gegen blinden Glauben.

Der Nacht wie immer schwankend  
entboren, errötend beschämt  
ob des ewigen Falls – doch  
ich weiß, auf welcher Wiese die Primel  
blüht. Abertausend Kinderköpfchen,  
Butterplätzchen vor erstehender Sonne.

## Herinnering

Ondergronds, in koele stilte  
– de tijd gevangen in het kelderraam –  
lag vol en rijp de appel,  
de allermooiste van het jaar.  
Een zon, donzige zoetheid  
van kleur en geur bewaard.  
Onuitputtelijk rond, om en om gedraaid  
in liefdes trotse handen,  
talmend  
tussen gedroom en genot.

Goddelijke gouden appel  
zo lang gespaard  
dat zich verrukkend langzaam  
groei volbracht  
van eerste rimpel tot verdichting,  
krimpend, kleiner en kleiner  
de oogst van geluk, de vrucht  
ongezien opgegaan, licht  
in mijn hand dat over al en alles  
schaduw werpt.

## Erinnerung

Unter der Erde, in kühler Stille  
– im Kellerfenster gefangen die Zeit –  
lag voll und reif der Apfel,  
der schönste vom Jahr.  
Eine Sonne, die samtne Süße  
von Duft und Farbe bewahrt.  
Endlos rund, rum und rum gedreht  
in liebesstolzen Händen,  
zaudernd  
zwischen Träumerei und Genuss.

Göttlicher gold'ner Apfel  
so lange aufgespart,  
bis er ergötzlich langsam  
Wachstum erbracht  
von erster Runzel bis hin zum Verdichten,  
schrumpfend, kleiner und kleiner  
die Ernte des Glücks, die Frucht  
unbemerkt aufgezehrt, Licht  
in meiner Hand, das auf all und alles  
Schatten wirft.

## Envoi

Ik will u aan mijn voeten leggen.  
Knielende kameel  
met zachte mond uw droefenis  
besnuffelend –  
kom berg u in mijn zand.  
Des werelds wildernis wil ik  
verzoenen, lippen drinkende  
kameel vol bulten zijn,  
wonden en builen dragend  
van de reis door brem en kuilen.

Reikt het tot zwerk, dit zacht oog  
dat sap weent van dorst?  
Rijst er een horizon als ik u  
mijzelf reik, versmachtend?  
Fata morgana, dorst naar ons.

## Envoi

Ich will dich mir zu Füßen legen.  
Kniendes Kamel,  
mit sanftem Mund deine Trübsal  
beschnüffelnd –  
komm, kuschle dich in meinen Sand.  
Die Wildnis der Welt will ich  
besänftigen, Lippen tränkendes  
Kamel voller Buckel sein,  
an Beulen und Wunden leidend  
von der Reise durch Brambusch und Mulden.

Reicht's hinauf zum Gewölb, dies sanfte Aug,  
das Saft greint vor Durst?  
Ragt ein Horizont auf, wenn ich mich  
dir reiche, lechzend?  
Fata Morgana, dürste nach uns.

## Hoofd

Zeeën van tijd  
tot de boot omslaat.  
Schrijlings op de kiel  
drijf je mee met de zee  
zolang zij je draagt.

Het regent op je kale kop –  
denk aan de vrouwen  
die je haren streelden.

Zeeën van tijd in je hoofd  
tot het wordt afgehakt.  
Dan kleur je de aarde  
als God zelf rood.

## Kopf

Meere an Zeit,  
bis das Boot umschlägt.  
Rittlings auf dem Kiel  
treibst du her mit dem Meer,  
solang es dich trägt.

Es regnet dir aufs kahle Haupt –  
denk an die Frauen,  
die übers Haar dir strichen.

Meere an Zeit in deinem Kopf,  
bis man ihn dir abhackt.  
Dann färbst du die Erde,  
als wärst du Gott selber, rot.

## **Nazaat**

Laat mijn vader de vallende appelen  
horen, sterrenbeelden voor een blinde  
in de grond. Laat zijn obscuur bestaan  
ontbonden zijn en luisterrijk behuisd  
in ruimte's oor dat onder onze voeten  
ligt. Ik klink op hem bij iedere stap.

## **Nachfahre**

Auf dass mein Vater die fallenden Äpfel  
höre, Sternbilder für einen Blinden  
im Boden. Auf dass er vom obskuren Leben  
entbunden sei und lauschig behaust  
in des Raumes Ohr, das unter unseren Füßen liegt.  
Ich stoße mit ihm an bei jedem Schritt.

## Conserve

Alles van liefde moet bewaard;  
zo legden wij het in het zuur  
voor later. Alles blijft, maar waar,  
's winters, vinden wij die pot vol  
afgesneden groen loof nog terug?

## Konserve

Alles, was Liebe ist, gehört aufgehoben;  
also weckten wir es ein  
für später. Alles bleibt, doch finden wir dann  
im Winter das Glas mit dem  
abgeschnittenen grünen Laub je wieder?

## Wachtwoorden

Ik had me zo geoefend in het wachten  
dat ik schrok toen er iemand kwam;  
ik had nog nooit van hem gehoord  
herkende hem op het eerste woord  
zodat ik aan geen wachten dacht.  
Twee gorilla's, Lust en Vraatzucht,  
bewaakten van bovenaf de poort;  
in een schip gecamoufleerd met lakens  
voeren wij de stad in, onder hen door.  
Gesloten bleef de tas met taarten,  
al jaren uit mijn mond gespaard;  
nooit was er tijd, nooit tijd te over,  
om aan uitstel te ontkomen.  
Wij zijn nu zo geoefend in het wachten  
dat, als een kind, het bij ons hoort.

## Wachtparolen

So sehr hatt' ich im Warten mich geübt,  
dass ich erschrak, als einer kam;  
ich hatt' noch nie von ihm gehört,  
erkannte ihn doch beim ersten Wort,  
und gleich war's Warten mir entfallen.  
Zwei Gorillas, Lust und Verfressenheit,  
bewachten das Tor von oben herab;  
auf einem Schiff mit Laken getarnt,  
fuhren wir unter ihnen hindurch in die Stadt.  
Zu blieb die Tasche mit den Torten,  
vom Munde jahrelang abgespart;  
nie war genug Zeit, niemals der Zeit satt,  
dem Aufschub zu entgehen.  
So sehr sind wir im Warten nun geübt,  
dass wie ein Kind es unser geworden.



## **Blijde boodschap**

Helaas, ik ben een onzalige trooster  
o oude boterham die ik rooster.  
Profeten eten alles nieuw, maar toch,

toen ik jou van het hompje hieuw  
was dat niet verlossend genoeg? Wee  
wee, de walvis heb je voor de boeg.

Wordt straks het ware brood herboren?  
Als ik je uitkots was je uitverkoren  
en kraait de haan een volgend maal.

## **Frohe Botschaft**

Wie schade, ich bin ein leidiger Tröster,  
o alte Scheibe Brot, die ich röste.  
Propheten wollen ein Neues essen, doch

als ich dich infolgedessen vom Laib abschnitt  
war das Erlösung nicht genug? Weh,  
o weh, den Walfisch hast du vor dem Bug.

Wird gleich das wahre Brot nochmals geboren?  
Wenn ich dich auskottz', wärst du erkoren,  
und es krähte abermals der Hahn.

»Eiche« erlaubt es ein Baum, dass man sich in seinem Schatten ausruht, unter der Voraussetzung, den Mund zu halten, sonst kriegt man Eicheln zu fressen. Ihr CEuvre ist ein Baum, den man erklettern und wo man dem Rauschen zahlloser Blätter lauschen kann. Ein Wald ist so etwas wie ein Saal, zwischen den Bäumen findet ein geheimes Schauspiel statt, ein lustvolles Spektakel. Tote sind in diesen Gedichten niemals verschwunden, sie sitzen mit am Küchentisch und prostern uns zu. Die Luft führt unsere Bewegungen fort. Die Dichterin ist selbst inzwischen zu einem Baum geworden, zu einer Linde, auf deren Ast eine Drossel sitzt und pfeift, die Inkarnation eines verstorbenen jüngeren Dichters, der ebenfalls Musik in Worte einzufangen pflegte. In ihrer Sprachlichkeit singt Anneke Brassinga mit reinem Gewissen. Sie lässt keinen Zweifel daran, dass ihre Existenz nötig ist.

## Inhalt

Aurora	4
Aurora	5
Herinnering	6
Erinnerung	7
Envoi	8
Envoi	9
Hoofd	10
Kopf	11
Nazaat	12
Nachfahre	13
Conserve	14
Konserve	15
Wachtwoorden	16
Wachtparolen	17
Blijde boodschap	18
Frohe Botschaft	19
Sacré-Cœur	20
Sacré-Cœur	21
Pascal bezoekt Musée Cluny	22
Pascal besucht das Musée Cluny	23
Gelegenheit tot afscheidnemen	24
Gelegenheit zum Abschiednehmen	25
Verassing	26
Einäscherung (dt. von Oswald Egger)	27
Zuideinderplas	28
Zuideinderplas	29
Huisraad	30
Hausrat (dt. von Oswald Egger)	31
Agrarisch	32
Agrar (dt. von Oswald Egger)	33
Hic iacet bic	38
Hic iacet bic	39

Olievlek 40  
Eine Pfütze Öl 41  
Cellosuite BMV 1011 – Sarabande 42  
Cellosuite BWV 1011 – Sarabande 43  
Haydn in Ierland – Trio in E 44  
Haydn in Irland – Trio in E 45  
De rug op, Boris T.! 46  
Den Buckel runter, Boris T. 47  
Bij een overdosis motteballen 48  
Bei einer Überdosis Mottenkugeln 49  
Gezicht 50  
Gesicht 51  
Berichten 52  
Nachrichten 53  
Roeping 56  
Ruf 57  
Fondamente Nuove, Venetië 58  
Fondamente Nuove, Venedig 59  
Verschiet te Rome 60  
Ferne Aussicht in Rom 61  
Merelloos 62  
Amsellos 63  
KV 450 64  
KV 450 65  
Tussen levenden 66  
Unter Lebenden 67  
Bezoek aan de onbekende afwezige 68  
Besuch beim unbekanntten Abwesenden 69  
Parkzicht 70  
Parksicht 71  
Signalement 72  
Steckbrief 73  
Reislust 74  
Reiselust 75  
Overzij 76

Drüben 77  
Verdomhoek 78  
Versiebt 79  
Hoe te zoenen op straathoecken 80  
Wie man sich an Straßenecken küsst 81  
Bede van het karrepaard 82  
Gesuch eines Karrengauls 83  
De waakhond van het hart 84  
Der Wachhund des Herzens 85  
„Ik droomde, het was de waarheid” 86  
»Ich träumte, es sei die Wahrheit« 87  
Love’s labour’s lost 88  
Love’s labour’s lost 89  
Hand 92  
Hand 93  
O 94  
O 95  
Musikalisches Opfer 96  
Musikalisches Opfer 97  
Barnsteenboom 98  
Bernsteinbaum 99  
Ballade in F mineur – Chopin 100  
Ballade in f-Moll – Chopin 101  
Zicht 102  
Sicht 103  
Roosje’s oratie 104  
Röschens Rodomontaden 106  
De schoonheid 108  
Die Schönheit 109  
Ruïnes 122  
Ruinen 123  
KV 533, andante 124  
KV 533, andante 125  
Bladzucht 132  
Blätterrausch 133

Ijsgang 134  
Eisgang 135  
Regels voor het einde der tijden 136  
Regeln für das Zeitenende 137  
Heen 138  
Hin (dt. von Oswald Egger) 139  
Stadsgezicht 140  
Stadtansicht 141  
„Ik heb het Rood van 't Joodse bruidje lief” 142  
»Ich lieb das Rot der Judenbraut« 143  
Veranderlijk 144  
Veränderlich 145  
Ver heen 146  
Weit drüber weg 147  
Concerto 148  
Concerto 149  
Gloria 150  
Gloria 151  
Het ware leven 152  
Das wahre Leben 153  
Aardse warande 154  
Irdische Forsthoheit 155  
Elementa 156  
Elementa 157  
Kust 158  
Küste 159  
„Tak the dede” 160  
»Tak the dede« 161  
Orfish 162  
Orphisch 163  
Denkend aan Walt Whitman ontplof ik 170  
Denk ich an Walt Whitman, explodier ich 171  
Denkend aan Eliot ga ik in rook op 172  
Denk ich an Eliot, geh ich in Rauch auf 173  
Denkend aan Mallarmé stik ik 174

Denk ich an Mallarmé, erstick ich 175  
Eik 176  
Eiche 177  
Kolos 178  
Koloss 179  
Aspecten 180  
Aspekte 181  
  
Erik Lindner. *Auf die Bäume* 187

Diese Publikation wurde gefördert aus Mitteln des Auswärtigen Amtes.

Der Verlag und die Herausgeberin danken dem Nederlands letterenfonds / Dutch Foundation for Literature für die Förderung dieser Publikation.

**N**ederlands  
letterenfonds  
dutch foundation  
for literature

DAAD Spurensicherung 28

Herausgegeben vom Berliner Künstlerprogramm des DAAD / Katharina Narbutovič

Erste Auflage Berlin 2016

Copyright © 2016 für diese Ausgabe bei:

MSB Matthes & Seitz Berlin Verlagsgesellschaft mbH

Göhrener Str. 7, 10437 Berlin

info@matthes-seitz-berlin.de

Der Abdruck der niederländischen Originalfassungen aus dem Band »Wachtwoorden« (2015) erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Verlags De Bezige Bij, Amsterdam / Antwerpen.

Alle Rechte vorbehalten.

Copyright © 2016 für die deutschen Übersetzungen:

Ira Wilhelm und Oswald Egger

Lektorat: Katharina Narbutovič, Berlin

Umschlaggestaltung (unter Verwendung eines Gemäldes Anneke Brassingas):

Harald Niessner, Berlin

Satz: Tom Mrazauskas, Berlin

Druck und Bindung: Balto Print, Vilnius

ISBN 978-3-95757-328-5

[www.matthes-seitz-berlin.de](http://www.matthes-seitz-berlin.de)

[www.berliner-kuenstlerprogramm.de](http://www.berliner-kuenstlerprogramm.de)